

**No. 44736\***

---

**Turkey  
and  
Kuwait**

**Memorandum of understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait on mutual entry visa exemption for diplomatic, special and service passport holders. Ankara, 4 April 2007**

**Entry into force:** *25 May 2007 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 12 February 2008*

---

**Turquie  
et  
Koweït**

**Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à l'exemption mutuelle de visas d'entrée pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Ankara, 4 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *25 mai 2007 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 12 février 2008*

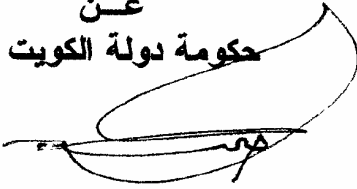
\* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

*Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

وإشهادا على ذلك قام المفوضون بالتوقيع عليها .

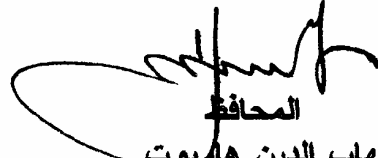
في مدينة أنقرة يوم الأربعاء بتاريخ 16 ربيع الأول 1428 هـ الموافق  
4 أبريل 2007 م ، باللغات العربية والتركية والإنجليزية وكل النصوص  
متساوية في الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص  
الانجليزي .

عن  
حكومة دولة الكويت



خالد سليمان الجار الله  
وكيل وزارة الخارجية  
دولة الكويت

عن  
حكومة جمهورية تركيا



المحافظ  
شهاب الدين حرب  
وكيل وزارة الداخلية  
جمهورية تركيا

## المادة (7)

لن تعفي هذه المذكرة المواطنين الحاملين لجوازات السفر المذكورة في المادة (1) من الالتزام باحترام القوانين والأنظمة المعمول بها في أراضي الطرف الآخر .

## المادة (8)

3- يحتفظ كلا الطرفين المتعاقدين بالحق لمنع دخول أو بقاء مواطني الطرف الآخر على أراضيه ممن يرى أنهم غير مرغوب فيهم .

4- يكون لأي من الطرفين المتعاقدين إيقاف تنفيذ هذه المذكرة مؤقتا بصورة كلية أو جزئية لأسباب تتعلق بالأمن الوطني والنظام العام أو الصحة العامة ويجب أن يتم إبلاغ الطرف الآخر مباشرة بإيقاف العمل بهذه المذكرة عبر القنوات الدبلوماسية.

## المادة (9)

يجوز تعديل هذه المذكرة باتفاق الطرفين على أن يتم مراعاة ما نصت عليه مادة (10) .

## المادة (10)

1- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الأخير الذي يخطر فيه أحد الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر كتابة باستكمال كافة الإجراءات القانونية اللازمة لدخولها حيز النفاذ .

2- تسرى هذه المذكرة لمدة 5 سنوات وتجدد تلقائيا لمدد مماثلة ، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة برغبته بإنهائها بما لا يقل عن 6 أشهر من تاريخ انتهائها ، عبر القنوات الدبلوماسية .

### المادة (3)

يلتزم كلا من الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف الآخر كتابة عند قيامه بتعيين أي من مواطنيه من حاملي الجوازات المنصوص عليها في المادة (1) وذلك للعمل في بعثته الدبلوماسية أو القنصلية لدى الطرف الآخر وذلك قبل دخوله أراضي ذلك الطرف .

### المادة (4)

3- سوف يقوم الطرفان المتعاقدان بتبادل نماذج عن جوازاتهما سارية المفعول والمشار إليها في المادة 1 عن طريق القنوات الدبلوماسية.

4- إذا ما عدل أيا من الطرفين المتعاقدين جوازاته المشار إليها في المادة (1) أعلاه ، فعليه أن يرسل إلى الطرف الآخر نماذج عن جوازاته الجديدة ، وذلك قبل البدء في استخدامها بـ 30 يوما .

### المادة (5)

لا تتضمن هذه المنكرة أية أحكام قد يفهم منها السماح لمواطني أيا من الطرفين المتعاقدين والحاملين لجوازات سارية المفعول كما تحدد المادة (1) بالعمل أو الاشتغال في مهنة أو دراسة ، دون الخضوع للقوانين واللوائح المنظمة لذلك في كلا البلدين .

### المادة (6)

سوف يتم دخول مواطني أيا من الطرفين المتعاقدين لأراضي الطرف الآخر فقط عبر منافذ الحدود المخصصة للمسافرين الدوليين .

مذكرة تفاهم  
بين حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة الكويت  
بشأن الإعفاء المتبادل من  
تأشيرة الدخول لحاملي الجوازات الدبلوماسية  
والخاصة وجوازات الخدمة

إن حكومة الجمهورية التركية و حكومة دولة الكويت المشار إليهما فيما  
بعد " بالطرفين المتعاقدين "  
رغبة منهما في تشجيع المزيد من التطور في العلاقات الودية والتعاون بين  
الدولتين .  
وانطلاقاً من الرغبة في تسهيل الزيارات المتبادلة لمواطنيهما بين بلديهما.  
قد اتفقتا على التالي :

### المادة (1)

- تقع الأنواع التالية من الجوازات ضمن إطار عمل هذه المذكرة :-  
- في جمهورية تركيا : الجوازات الدبلوماسية والخاصة وجوازات الخدمة.  
- في دولة الكويت : الجوازات الدبلوماسية والخاصة.

### المادة (2)

يسمح لأي من مواطني الطرفين المتعاقدين الحاملين للجوازات سارية  
المفعول التي تم تحديدها في المادة (1) بالسفر دخولا أو خروجاً أو عبوراً  
إلى أراضي الطرف المتعاقد الآخر بدون الحاجة لإصدار تأشيرة دخول  
والبقاء على أرضيه لفترة لا تتعدى 90 يوماً .

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT  
ON MUTUAL ENTRY VISA EXEMPTION FOR DIPLOMATIC, SPECIAL  
AND SERVICE PASSPORT HOLDERS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the State of Kuwait, referred to hereinafter as "the Contracting Parties";

Desiring to promote further development of the friendly relations and cooperation between the two countries;

Prompted by the desire to facilitate mutual visits of their nationals between the two countries;

Have agreed on the following:

**Article -1-**

The following types of passports fall within the framework of this Memorandum:

In the Republic of Turkey: diplomatic, special and service passports.

In the State of Kuwait: diplomatic and special passports.

**Article -2-**

The nationals of either Contracting Party holding valid passports that are defined in Article -1- are permitted to travel, depart or cross the territories of the other Contracting Party without entry visa requirement and they may stay on these territories for a period which does not exceed 90 days.

**Article -3-**

Either Party should inform in written the other Contracting Party the appointment of any of its citizens holding valid passports specified in Article -1- to its diplomatic or consular missions in the other Contracting Party prior to their entry to the territory of that other Party.

**Article -4-**

1- The two Contracting Parties shall exchange specimens of their valid passports referred to in Article -1- through diplomatic channels.

2- If any of the two Contracting Parties amends its passports referred to in Article -1-, it shall provide the other Party with the new specimens of passports 30 days before starting to use them.

**Article -5-**

This Memorandum does not include any provisions that may imply allowing nationals of any of the Contracting Parties holding valid passports as defined in Article -1- to work or engage in a profession or to study without observing rules and regulations applied in both countries.

**Article -6-**

The entry of the nationals of either Contracting Parties to the territories of the other Party shall be only through the border gates designated for international travelers.

**Article -7-**

This Memorandum shall not exempt the nationals holding passports referred to in Article -1- from observing rules and regulations applied in the territories of the other Party.

**Article -8-**

1- The Contracting Parties shall retain their right to prevent any national of the other Contracting Party from entering or staying inside their territories if they were considered undesirable.

2- Either Contracting Party may temporarily suspend the implementation of this Memorandum totally or partially for reasons related to national security, public order or health. The other Party should be immediately informed of the suspension of this Memorandum via diplomatic channels.

**Article -9-**

This Memorandum may be amended by mutual consent of the Contracting Parties provided that provisions in Article 10 are observed.

**Article -10-**

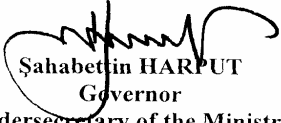
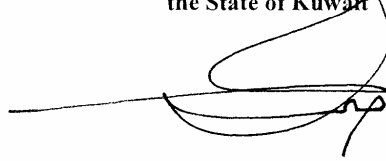
1- This Memorandum shall enter into force as of the last notification in which one Contracting Party notifies the other in written, that it has completed the necessary legal procedures for its entry into force.

2- The duration of this Memorandum is five years, it will be automatically renewed for same period, unless any of the Contracting Parties notifies the other in written through diplomatic channels of its intention to terminate it in no less than 6 months as of the date of its expiry.

In witness of this, the plenipotentiaries have signed in Ankara on 4 April 2007, corresponding to 16 RABI 1-1428, in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic; in case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the Republic of Turkey**

**For the Government of  
the State of Kuwait**



**Şahabettin HARPUT  
Governor  
Undersecretary of the Ministry  
of Interior of  
the Republic of Turkey**

**Khaled Sulaiman EL-JARALLAH  
Undersecretary of the Ministry  
of Foreign Affairs of  
the State of Kuwait**



[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE  
KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ  
ARASINDA DİPLOMATİK, HUSUSİ VE HİZMET PASAPORTU  
HAMİLLERİNİN KARŞILIKLI OLARAK GİRİŞ VİZESİNDEN MUAF  
TUTULMASINA DAİR MUTABAKAT MUHTIRASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kuveyt Devleti Hükümeti (bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır):

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu ederek;

Ve iki ülke vatandaşlarının karşılıklı seyahatlerini kolaylaştırma amacından hareketle;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

**Madde -1-**

Bu Muhtıra'nın kapsamına aşağıda belirtilen pasaport türleri dahildir:

Türkiye Cumhuriyeti'nde: Diplomatik, Hususi ve Hizmet Pasaportları.  
Kuveyt Devleti'nde: Diplomatik ve Hususi Pasaportlar.

**Madde -2-**

Bir Akit Tarafın 1. Madde'de zikredilen pasaport hamili vatandaşlarının, giriş vizeleri olmaksızın diğer Akit Tarafın topraklarına seyahatine, çıkışına ve transit geçişine izin verilir ve bu kişiler o topraklarda 90 günlük süreyi aşmamak kaydıyla kalabilir.

**Madde -3-**

Her bir Akit Taraf, 1. maddede zikredilen pasaport hamili vatandaşlarından diplomatik ve konsolosluk misyonlara atananlar hakkında diğer Akit Tarafa, diğer Akit Tarafın topraklarına giriş yapmadan önce yazılı olarak bilgi verecektir.

**Madde -4-**

1- Akit Taraflar 1. Maddede zikredilen geçerli pasaportlarının örneklerini diplomatik kanallardan teati edeceklerdir.

2- Akit Taraflardan herhangi birisi 1. Maddede zikredilen pasaportlarında değişiklik yaptığı takdirde, yeni pasaportlarının örneklerini bunları kullanmaya başlamadan 30 gün önce diğer Akit Tarafa iletacaktır.

**Madde -5-**

Bu Muhtıra, Akit Tarafların 1. Maddede zikredilen pasaport hamili vatandaşlarının her iki ülkenin yürürlükteki kanun ve yönetmelikleri gözetilmeksizin çalışmasına, bir meslek icra etmesine veya öğrenim görmesine izin verilmesini öngören hükümler içermez.

**Madde -6-**

Her bir Akit Tarafın vatandaşlarının diğer Akit Tarafın topraklarına girişi, sadece diğer Akit tarafın uluslararası yolcular için belirlenmiş sınır kapılarından yapılacaktır.

**Madde -7-**

Bu Muhtıra, 1. Maddede zikredilen pasaport hamili şahısların diğer Akit Tarafın topraklarında uygulanan kanun ve yönetmeliklere uyma zorunluluğunu ortadan kaldırmaz.

**Madde -8-**

1- Akit Taraflar, diğer Akit Tarafın vatandaşlarından arzu edilmeyenlerin topraklarına girmesini veya ikamet etmesini engelleme hakkını saklı tutar.

2- Akit Taraflardan biri, bu Muhtıra'nın uygulanmasını geçici olarak milli güvenlik, kamu düzeni veya kamu sağlığına ilişkin nedenlerle tamamen veya kısmen askıya alabilir. Diğer Akit Taraf, Muhtıra'nın askıya alınması hakkında diplomatik kanallardan en kısa sürede bilgilendirilmelidir.

**Madde -9-**

Bu Muhtıra, 10. Madde'deki hükümlere uygun olarak, Akit Tarafların karşılıklı mutabakatıyla tadil edilebilir.

**Madde -10-**

1- Bu Muhtıra, bir Akit Tarafın Muhtıra'nın yürürlüğe girmesi için gerekli hukuki prosedürleri tamamladığına ilişkin diğer Akit Tarafa yaptığı son yazılı bildirim tarihinden itibaren yürürlüğe girer.

2- Bu Muhtıra'nın süresi 5 yıldır. Muhtıra'nın süresi, Akit Taraflardan biri Muhtırayı feshetmek istediğini diğer Akit Tarafa Muhtıra'nın geçerlilik süresi bitmeden en az 6 ay öncesinden diplomatik kanallardan yazılı olarak bildirmediği takdirde, kendiliğinden aynı süreyle yenilenmiş olacaktır.

Yukarıdaki hususlar çerçevesinde tam yetkili temsilciler tarafından, 4 Nisan 2007 tarihinde- 16 RABI 1-1428'e tekabül etmektedir- Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde, bütün metinler aynı derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır; Yorumdan kaynaklanan görüş ayrılıklarının ortaya çıkması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**



**Şahabettin HARPİT  
Vali  
Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı  
Müsteşarı**

**Kuveyt Devleti  
Hükümeti Adına**



**Khaled Sulaiman EL-JARALLAH  
Kuveyt Devleti Dışişleri Bakanlığı  
Müsteşarı**